

2002

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

**An Act to Amend the
Film and Video Act**

**Loi modifiant la
Loi sur le film et le vidéo**

Assented to June 7, 2002

Sanctionnée le 7 juin 2002

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 Section 1 of the Film and Video Act, chapter F-10.1 of the Acts of New Brunswick, 1988, is amended

1 L'article 1 de la Loi sur le film et le vidéo, chapitre F-10.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1988, est modifié

(a) *by repealing the definition "Board";*

a) *par l'abrogation de la définition «Bureau»;*

(b) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

b) *par l'adjonction dans l'ordre alphabétique des définitions suivantes :*

"Adjudicator" means the person appointed under section 6.2 to hear and determine appeals under this Act;

«arbitre» désigne la personne nommée en vertu de l'article 6.2 pour entendre et juger les appels en vertu de la présente loi;

"Department" means the Department of Public Safety;

«directeur» désigne la personne nommée en vertu de l'article 4.1;

"Director" means the person appointed under section 4.1;

«Ministère» désigne le ministère de la Sécurité publique;

2 The Act is amended by adding after section 4 the following:

2 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 4 de ce qui suit :

4.1(1) The Minister may appoint a person employed within the Department as Director of Film

4.1(1) Le Ministre peut nommer une personne employée au sein du Ministère comme directeur de

Classification to perform the duties set out in this Act and the regulations.

4.1(2) The Minister shall cause to be published in *The Royal Gazette* notice of the appointment of the Director of Film Classification and on such publication judicial notice shall be taken in all courts in the Province that the person named therein has been appointed by the Minister in accordance with this Act.

3 *Section 5 of the Act is repealed.*

4 *Section 6 of the Act is amended*

(a) *in the portion preceding paragraph (1)(a) by striking out “Board” and substituting “Director”;*

(b) *in the portion preceding paragraph (2)(a) by striking out “Board” and substituting “Director”;*

(c) *by repealing subsection (3);*

(d) *in the portion preceding paragraph (4)(a) by striking out “Board” and substituting “Director”;*

(e) *in the portion preceding paragraph (5)(a) by striking out “Board” and substituting “Director”;*

(f) *by repealing subsection (6).*

5 *The Act is amended by adding after section 6 the following:*

6.1 There shall be an appeal from a decision of the Director or the Minister under this Act to an Adjudicator appointed under section 6.2.

6.2(1) The Lieutenant-Governor in Council shall appoint in writing an Adjudicator to hear and determine appeals under this Act.

la classification des films qui exerce les fonctions prévues par la présente loi et les règlements.

4.1(2) Le Ministre doit faire en sorte qu'un avis annonçant la nomination du directeur de la classification des films soit publié dans la *Gazette royale* et, dès cette publication, toutes les cours de la province ont connaissance d'office que la personne dont le nom est mentionné a été nommée par le Ministre conformément à la présente loi.

3 *L'article 5 de la Loi est abrogé.*

4 *L'article 6 de la Loi est modifié*

a) *au passage qui précède l'alinéa (1)a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;*

b) *au passage qui précède l'alinéa (2)a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;*

c) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

d) *au passage qui précède l'alinéa (4)a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;*

e) *au passage qui précède l'alinéa (5)a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;*

f) *par l'abrogation du paragraphe (6).*

5 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 6 de ce qui suit :*

6.1 La décision rendue en application de la présente loi par le directeur ou le Ministre peut être portée en appel devant un arbitre nommé en vertu de l'article 6.2.

6.2(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un arbitre pour entendre et juger les appels prévus par la présente loi; la nomination est constatée par écrit.

6.2(2) The Adjudicator shall be appointed for a term of three years and is not eligible for reappointment.

6.2(2) Le mandat de l'arbitre est de trois ans et est non renouvelable.

6.2(3) An Adjudicator is entitled to be paid

6.2(3) Un arbitre a droit

(a) remuneration to be fixed by the Lieutenant-Governor in Council, and

a) à la rémunération fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, et

(b) an allowance for travelling and other expenses incurred in the performance of the duties of the Adjudicator at a rate approved by the Lieutenant-Governor in Council.

b) à une allocation pour ses frais de déplacement et pour les autres dépenses engagées dans l'exercice de ses fonctions selon le tarif approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

6.3(1) An appeal of a decision of the Minister or the Director may be commenced by serving on the Minister, within forty-five days after the original decision, a written notice of appeal.

6.3(1) La décision du directeur ou du Ministre est portée en appel par la signification au Ministre d'un avis d'appel, par écrit, dans les quarante-cinq jours après la décision originale.

6.3(2) The notice of appeal shall contain

6.3(2) L'avis d'appel doit contenir ce qui suit :

(a) a statement of the matter appealed from,

a) un énoncé de l'affaire portée en appel,

(b) the grounds for appeal, and

b) les motifs de l'appel,

(c) any other relevant information in support of the appeal.

c) tout autre renseignement pertinent à l'appui de l'appel.

6.3(3) The Minister shall, within thirty days after receipt of the notice of appeal, provide the Adjudicator and the Director with a copy of the written notice of appeal.

6.3(3) Dans les trente jours après la réception de l'avis d'appel, le Ministre doit fournir une copie à l'arbitre et une copie au directeur.

6.4 At the hearing of an appeal before an Adjudicator, the person making the appeal and the Minister or the Director, as the case may be, have the right to attend and make representation either on their own behalf or through counsel.

6.4 À l'audition de l'appel devant l'arbitre, l'appelant et le Ministre ou le directeur, selon le cas, ont le droit d'être présents et de faire des représentations en leur nom ou par l'entremise d'un avocat.

6.5(1) The Adjudicator may make additional rules respecting the procedure for notification of a hearing, making representation and the conduct of the hearing.

6.5(1) L'arbitre peut établir des règles additionnelles concernant la procédure pour donner avis de l'audition, pour faire les représentations et pour le déroulement de l'audition.

6.5(2) The Adjudicator may, on appeal, affirm, vary or reverse the original decision.

6.5(2) L'arbitre peut, lors de l'appel, confirmer, infirmer ou modifier la décision originale.

6.5(3) The adjudicator shall give written reasons for the decision.

6.5(3) L'arbitre doit motiver sa décision par écrit.

6.5(4) A copy of the decision of the Adjudicator shall be served either personally or by prepaid registered mail

6.5(4) Une copie de la décision de l'arbitre doit être signifiée soit à personne ou par courrier recommandé aux personnes suivantes :

(a) on the Minister or the Director, as the case may be, and

a) au Ministre ou au directeur, selon le cas,

(b) on the person initiating the appeal.

b) à l'appelant.

6 Section 7 of the Act is amended by striking out "Board" and substituting "Director".

6 L'article 7 de la Loi est modifié par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».

7 Section 8 of the Act is amended by striking out "Board" and substituting "Director".

7 L'article 8 de la Loi est modifié par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».

8 Section 9 of the Act is amended by striking out "Board" and substituting "Director".

8 L'article 9 de la Loi est modifié par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».

9 Section 10 of the Act is amended by striking out "Board" and substituting "Director".

9 L'article 10 de la Loi est modifié par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».

10 Section 15 of the Act is amended

10 L'article 15 de la Loi est modifié

(a) by adding after paragraph (g) the following:

a) par l'adjonction après l'alinéa g) de ce qui suit :

(g.1) respecting submissions to be made to the Director for the purposes of classification of film intended for use or exhibition in the Province;

g.1) concernant ce qui doit être soumis au directeur en vue de la classification d'un film destiné à être utilisé ou présenté dans la province;

(b) in paragraph (m) by striking out "Board" and substituting "Director";

b) à l'alinéa m), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;

(c) in paragraph (p) by striking out "Board" and substituting "Director";

c) à l'alinéa p), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;

(d) in paragraph (r) by adding "advertised," after "exhibited,";

d) à l'alinéa r), par l'adjonction de «la publicité,» après «présentation,»;

- (e) *in paragraph (s) by adding “advertised,” after “exhibited,”*
- 11(1) *Section 4 of New Brunswick Regulation 89-80 under the Film and Video Act is amended*
- (a) *in subsection (1)*
- (i) *in paragraph (a) by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”;*
- (ii) *in paragraph (b) by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”;*
- (b) *in subsection (2) by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”.*
- 11(2) *Section 5 of the Regulation is amended by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”.*
- 11(3) *Section 6 of the Regulation is amended*
- (a) *in subsection (1) by striking out “Board shall” and “Chairman of the Board” and substituting “Director shall” and “Director” respectively;*
- (b) *in subsection (2) by striking out “Board” and substituting “Director”.*
- 11(4) *Section 7 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*
- 7 No person except the Director and the owner or distributor shall be present when a film is being viewed unless the consent of the Director has been obtained.
- 11(5) *Section 8 of the Regulation is amended by striking out “Board” and substituting “Director”.*
- e) *à l’alinéa s), par l’adjonction de «la publicité,» après «présentation,».*
- 11(1) *L’article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 89-80 établi en vertu de la Loi sur le film et le vidéo est modifié*
- a) *au paragraphe (1),*
- (i) *à l’alinéa a), par la suppression de «Bureau» chaque fois qu’il s’y trouve et son remplacement par «directeur»;*
- (ii) *à l’alinéa b), par la suppression de «Bureau» chaque fois qu’il s’y trouve et son remplacement par «directeur»;*
- b) *au paragraphe (2), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».*
- 11(2) *L’article 5 du Règlement est modifié par la suppression de «Bureau» chaque fois qu’il s’y trouve et son remplacement par «directeur».*
- 11(3) *L’article 6 du Règlement est modifié*
- a) *au paragraphe (1), par la suppression de «Le Bureau» et de «le président du Bureau» et leur remplacement par «Le directeur» et par «lui» respectivement;*
- b) *au paragraphe (2), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».*
- 11(4) *L’article 7 du Règlement est modifié et remplacé par ce qui suit :*
- 7 Personne ne peut, à l’exception du directeur et du propriétaire ou du distributeur d’un film, être présent à l’examen d’un film sans le consentement du directeur.
- 11(5) *L’article 8 du Règlement est modifié par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».*

11(6) *Section 9 of the Regulation is amended by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”.*

11(7) *Section 10 of the Regulation is amended by striking out “Board” and substituting “Director”.*

11(8) *Subsection 11(1) of the Regulation is amended*

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Board” and substituting “Director”;

(b) in paragraph (e) of the English version by striking out “Board” and substituting “Director”.

11(9) *Subsection 13(2) of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Board” and substituting “Director”.*

11(10) *Section 16 of the Regulation is amended by striking out “Chairman of the Board” and substituting “Director”.*

11(11) *Section 17 of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”.

12(1) *Section 2 of New Brunswick Regulation 91-95 under the Film and Video Act is amended in the definition “classification catalogue” by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”.*

11(6) *L'article 9 du Règlement est modifié par la suppression de «Bureau» chaque fois qu'il s'y trouve et son remplacement par «directeur».*

11(7) *L'article 10 du Règlement est modifié par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».*

11(8) *Le paragraphe 11(1) du Règlement est modifié*

a) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;

b) à l'alinéa e) de la version anglaise, par la suppression de “Board” et son remplacement par “Director”.

11(9) *Le paragraphe 13(2) du Règlement est modifié au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».*

11(10) *L'article 16 du Règlement est modifié par la suppression de «au président du Bureau» et son remplacement par «au directeur».*

11(11) *L'article 17 du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de «Bureau» chaque fois qu'il s'y trouve et son remplacement par «directeur»;

b) au paragraphe (2), par la suppression de «Bureau» chaque fois qu'il s'y trouve et son remplacement par «directeur».

12(1) *L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 91-95 établi en vertu de la Loi sur le film et le vidéo, est modifié à la définition «catalogue de cote» par la suppression de «Bureau» chaque fois qu'il s'y trouve et son remplacement par «directeur».*

- 12(2) *Section 4 of the Regulation is amended*
- (a) *in the portion preceding paragraph (1)(a) by striking out “Board” and substituting “Director”;*
- (b) *in subsection (2) by striking out “Board” and substituting “Director”;*
- (c) *in the portion preceding paragraph(3)(a) by striking out “Board” and substituting “Director”;*
- (d) *in the portion preceding paragraph(4)(a) by striking out “Board” and substituting “Director”.*
- 12(3) *Section 6 of the Regulation is amended by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”.*
- 12(4) *Section 7 of the Regulation is amended by striking out “Board” and substituting “Director”.*
- 12(5) *Section 8 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Board” and substituting “Director”.*
- 12(6) *Subsection 11(1) of the Regulation is amended by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Director”.*
- 12(7) *Subsection 14(2) of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Board” and substituting “Director”.*
- 13(1) *New Brunswick Regulations 89-80 and 91-95 under the Film and Video Act shall be deemed to be validly made and to have been enforceable or to be enforceable, as the case may be.*
- 13(2) *Paragraphs 15(g.1), (r) and (s) as enacted by section 10 of this amending Act shall be deemed to have come into force on December 8, 1988.*
- 12(2) *L’article 4 du Règlement est modifié*
- a) *au passage qui précède l’alinéa(1)a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;*
- b) *au paragraphe (2), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;*
- c) *au passage qui précède l’alinéa (3)a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur»;*
- d) *au passage qui précède l’alinéa (4)a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».*
- 12(3) *L’article 6 du Règlement est modifié par la suppression de «Bureau» chaque fois qu’il s’y trouve et son remplacement par «directeur».*
- 12(4) *L’article 7 du Règlement est modifié par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».*
- 12(5) *L’article 8 du Règlement est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».*
- 12(6) *Le paragraphe 11(1) du Règlement est modifié par la suppression de «Bureau» chaque fois qu’il s’y trouve et son remplacement par «directeur».*
- 12(7) *Le paragraphe 14(2) du Règlement est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de «Bureau» et son remplacement par «directeur».*
- 13(1) *Les Règlements du Nouveau-Brunswick 89-80 et 91-95 établis en vertu de la Loi sur le film et le vidéo sont réputés avoir été établis valablement et avoir eu force exécutoire ou ayant force exécutoire selon le cas.*
- 13(2) *Les alinéas 15g.1), r) et s) tels qu’édictees par l’article 10 de la présente loi modificative sont réputés être entrés en vigueur le 8 décembre 1988.*

14 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

14 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur au jour ou aux jours fixés par proclamation.*